

CLARIN ERIC: Initiatives supporting Ukrainian researchers and language resource and technology development

Jurgita Vaičėnonienė
National coordinator of CLARIN-LT
jurgita.vaicenoniene@vdu.lt

Anna Kryvenko
Institute of Contemporary History (Slovenia) & NISS (Ukraine)
ganna.kryvenko@inz.si



Outline

1. Statement of support for Ukraine and a dedicated website
2. National CLARIN consortia initiatives
3. The 'Voices from Ravensbrück' project
4. CLARIN's flagship project: ParlaMint

CLARIN's statement of support for Ukraine

<https://www.clarin.eu/news/clarin-eric-statement-ukraine>



ABOUT - JOIN SERVICES -

CLARIN ERIC Statement on Ukraine

Submitted by Elisa Gorgaini on 8 March 2022



CLARIN *ERIC* condemns the military aggression of the Russian Federation against Ukraine. CLARIN stands in solidarity with Ukraine and its people.

The elementary values of freedom, democracy and self-determination have been attacked, which also affect the fundamental principles underpinning scientific research: cultural expression, scientific freedom and academic cooperation.

CLARIN would like to express its solidarity with everyone affected by the horror of war and with all scholars and scientists in the region, including Russian and Belarusian scientists who are protesting and speaking out against the invasion of Ukraine.

CLARIN ERIC aligns with the statements issued by [ERIC Forum](#) and by the [European Commission](#). In solidarity with the cause, CLARIN ERIC has decided to suspend the Belarusian CLARIN [K-centre](#) and [C-centre](#). While this centre will no longer be listed or recognised as a CLARIN centre, the metadata will remain accessible for researchers via the [Virtual Language Observatory](#), in order to underline the ideal of universal access to all language resources for all communities.

A [dedicated page](#) on the CLARIN website collects some **initiatives supporting the Ukrainian research community** from the CLARIN network and beyond.

CLARIN ERIC initiatives supporting the Ukrainian Research Community

> CLARIN ERIC INITIATIVES SUPPORTING THE UKRAINIAN RESEARCH COMMUNITY



On the 8th of March 2022, **CLARIN ERIC Research Infrastructure** issued a **statement** in solidarity with Ukraine and its people. More specifically, the European Infrastructure condemns the military aggression of the Russian Federation against Ukraine and stands in solidarity with Ukraine and its people.

In line with this, a **web page** has been set up, **providing information on current initiatives supporting the Ukrainian research community** from the CLARIN network and beyond. The page is continuously being updated and has information regarding **Ukrainian language resources, translation initiatives, research projects, as well as job and scholarship opportunities**.

More information can be found [here](#)



START OM OSS VÅRA RESURSER SAMARBETA MED OSS AKTUELLT LOGGA IN

Swe-Clarín stöttar Ukraina

NYHETER: 2022-03-16

Swe-Clarín ställer sig bakom CLARIN ERIC:s uttalande om Ukraina: *"CLARIN condemns the military aggression of the Russian Federation against Ukraine. CLARIN stands in solidarity with Ukraine and its people."*

• A dedicated website

<https://www.clarin.eu/content/initiatives-supporting-ukrainian-research-community>

The screenshot shows the CLARIN website with a navigation bar at the top containing 'About', 'Language Resources', 'Learn & Exchange', 'Events', 'News', and 'Contact'. A sub-header reads 'ua CLARIN and Ukraine'. The main heading is 'Initiatives Supporting the Ukrainian Research Community'. Below it is a paragraph with a Ukrainian flag graphic: 'This page offers an overview of initiatives supporting the Ukrainian research community from the CLARIN network and beyond. The CLARIN ERIC statement on Ukraine is available [here](#).' To the right is a 'TABLE OF CONTENTS' sidebar with links to 'Ukrainian Language Resources', 'Research, Projects, Conference Calls', 'Translation Initiatives', 'Jobs, Scholarships, Hosting Opportunities', 'Appeal by Ukrainian (Research) Communities', 'Statements of Support from the CLARIN Network and Beyond', and 'Contributions'. Below the main heading are three sections: 'Ukrainian Language Resources' with a bulleted list of resources, 'Research, Projects, Conference Calls' with a bulleted list of opportunities, and a partially visible section for 'European Research Area for Ukraine'.

Language resources: VLO example

<https://vlo.clarin.eu/?1&q=Ukrainian>

Virtual Language Observatory Search Contributors Help CLARIN

VLO / Faceted search / Search results

Ukrainian

Showing 1 to 10 of 366 results for Ukrainian x ⓘ Results per page: 10 v

Use the categories below to limit the search results to those matching the selected value(s).

- Language v
- Collection v
- Resource type v
- Modality v
- Format v
- Keyword v

Temporal Coverage v

Availability v

Search options v

<< < 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 > >>

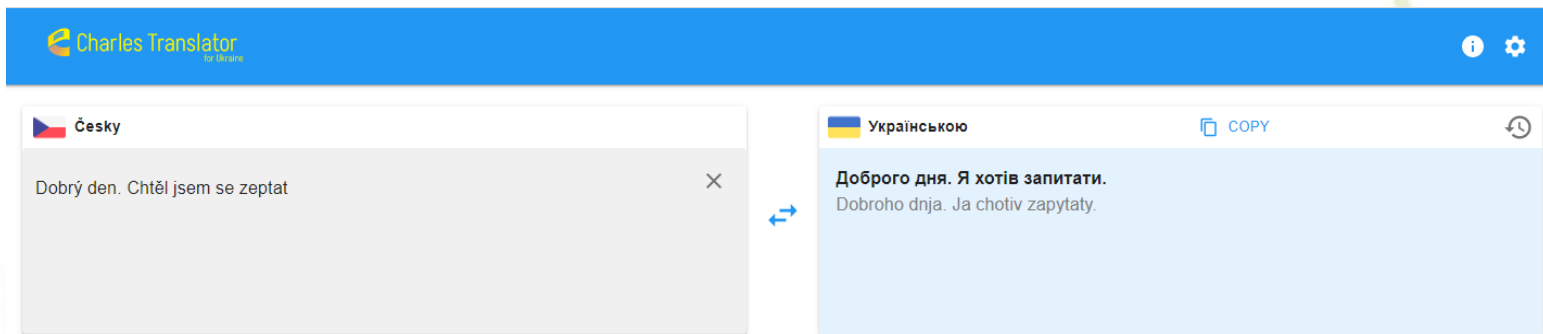
Ukrainian
(Part of WALS RefDB)
No description
Ukrainian
1 ⓘ
VCR

Ukrainian
(Part of The Rosetta Project: A Long Now Foundation Library of Human Language)
No description
English Ukrainian
1 ⓘ
VCR

GlobalPhone Ukrainian
(Part of European Language Resources Association)
The GlobalPhone corpus developed in collaboration with the Karlsruhe Institute of Technology (KIT) was designed to provide read speech data for the development and evaluation of large continuous speech recognition systems in the most widespread languages of the world, and to provide a uniform, multilingual speech and t...
Ukrainian
1 ⓘ
VCR

National CLARIN consortia initiatives: LINDAT/CLARIAH-CZ

- Translation tool for Czech and Ukrainian:
 - <https://lindat.cz/translation>



- More information:
 - https://ufal.mff.cuni.cz/~popel/papers/2023_04_18_u4u-lisbon.pdf
 - <https://www.clarin.eu/news/charles-translator-ukraine-development-lindatclariah-cz>
 - <https://www.clarin.eu/news/2022-steven-krauer-award-achievements-awarded-u4u-team-charles-translator-ukraine>

2022 Steven Krauwer Award for Achievements Awarded to the u4u Team of the Charles Translator for Ukraine

Submitted by Julia Misersky on 26 September 2022

About the Winners



This year's second Achievement Award went to a team effort of students, researchers and developers at the Institute of Formal and Applied Linguistics (UFAL) of the Charles University's Faculty of Mathematics and Physics (Prague), including Martin Popel (researcher, head of the team), Jindřich Helcl (researcher), Zdeněk Kasner (PhD student), Ondřej Košarko (developer), Tomáš Krbač (developer), Jindřich Libovický (researcher), David Nápravník (undergraduate student), Michal Novák (researcher) and Rudolf Rosa (researcher).

National CLARIN consortia initiatives: FIN-CLARIN

- Machine translation system from Ukrainian to Finnish
 - <https://translate.ling.helsinki.fi/ui/ukrainian>



- More information:
 - <https://www.clarin.eu/news/2022-steven-krauwer-award-achievements-awarded-jorg-tiedemann-helsinki-mt-group>

2022 Steven Krauwer Award for Achievements Awarded to Jörg Tiedemann & the Helsinki MT Group

Submitted by Julia Misersky on 26 September 2022

About the Winners



Jörg Tiedemann, Professor of Language Technology in the department of Digital Humanities at the University of Helsinki and the Helsinki MT group.

In order to support Ukrainians in Finland, Tiedemann and the Helsinki MT team established various initiatives, including the [machine translation \(MT\) system for Ukrainian to Finnish](#).

Their [swift response to the war in Ukraine](#) includes the collection of links and information about our [MT models and tools \(and other resources for Ukrainian language technology\)](#), integrating new parallel data sets, training and releasing a wide variety of translation models

National CLARIN consortia initiatives: CLARIN-LT

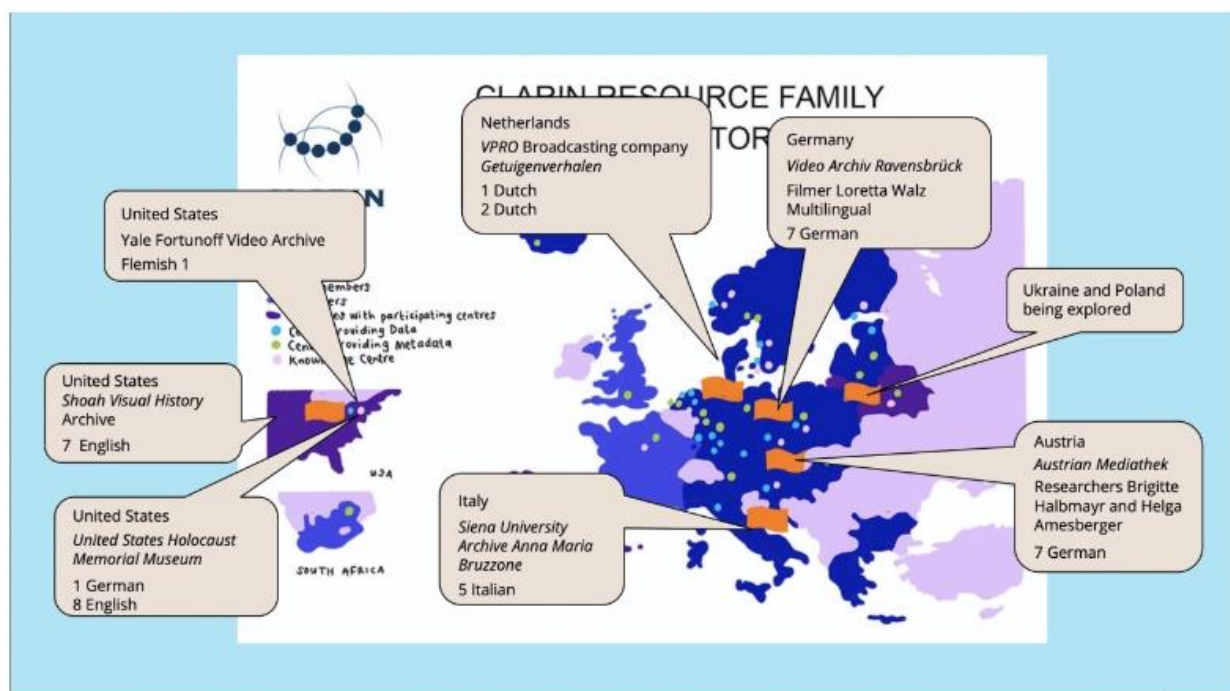
- *Ukrainian History* online course:
 - <https://openstudies.vdu.lt/en/courses/uncategorized-en/ukrainian-history-2/>



- More information:
 - <https://www.clarin.eu/impact-stories/ukrainian-history-course-response-war-ukraine>

CLARIN-IT: Project "Voices from Ravensbrück"

- **More information:**
 - <https://www.clarin.eu/impact-stories/voices-ravensbruck-value-multilingual-oral-history>



The Ravensbrück Oral History Resource Family includes 38 interviews from many different countries.

ParlaMint-UA

the first full-text corpus of proceedings from the Ukrainian parliament

More information:

<https://www.clarin.eu/parlamint>

v 3.1 (co-funded by CLARIN ERIC and the Slovenian Research Agency, projects P6-0436 & N6-0288)

- part of the **ParlaMint corpus project** embracing data from 31 national and regional European parliaments
- comparable and interoperable with the other corpora in the project
- covers Terms 7-9 (2012-2023)
- will be freely available via concordancers and github
- is being machine-translated to English

v 3.2 (co-funded by CLARIN ERIC and CLARIN.SI)

- will cover Terms 4-6 (2002-2012)
- will have additional features for language identification between Ukrainian and Russian

ParlaMint-UA

Impact on the research community

- contributing to parliamentary studies in Ukraine and comparative research internationally
- developing / enhancing resources and tools for the Ukrainian language
- building a team of Ukrainian parliamentary corpus researchers and students, who are currently scattered across Europe, and helping them stay professionally engaged and play a role in bringing Ukraine closer to the EU

Appeal to the wider public

- making Ukrainian data visible, available, and comparable
- including Ukrainian parliamentarism as part of Europe's diverse heritage

Possible future steps in building Ukraine's research infrastructures

- further engaging Ukraine's institutions (incl. via affiliated individual researchers who have worked with European research infrastructures)
- providing technical assistance in strategic planning and leading Ukrainian research projects in SSH, managing intellectual property, etc. (e.g., via K-centres)

Thank you/ Дякую/ Dèkuì